

Tres culturas

(Tre culture)

Francesco Masia

TRES CULTURAS

(Tre culture)

Poesie

BOOK
SPRINT
E D I Z I O N I

www.booksprintedizioni.it

Copyright © 2017
Francesco Masia
Tutti i diritti riservati

*“Il libro è dedicato
a quanti hanno difficoltà ad integrarsi
e a coloro che si adoperano per favorirla.”*

Prefazione

Il titolo del sedicesimo libro di Franco Masia annuncia in Sardo una triangolazione tra le culture di Sardegna, Italia e Giappone che affranca la lingua di Sardegna dall'isolazionismo della provincia attraverso una prospettiva dichiaratamente internazionalista.

L'avviso para testuale "Tres culturas" riconosce programmaticamente il valore dell'integrazione tra culture e rispecchia lo schema ternario che governa l'ordinamento delle poesie in ciascuna pagina, caratterizzando la struttura del libro. Ogni pagina della raccolta poetica propone un trittico composto da tre poesie in forme metriche giapponesi: Haiku, Katauta e Tanka. Delle tre culture che il titolo promette, la cultura precipuamente giapponese risalta sul profilo formale nell'adozione di forme metriche non di rado in Sardegna osteggiate perché erroneamente ritenute troppo distanti dalla nostra tradizione poetica: in realtà, esaminando comparativamente le due strofe del Tanka nipponico e la sequenza di Isterrida e Torrada del Mutto sardo, forma della tradizione poetica autenticamente popolare di Sardegna, emergono strette convergenze, strutturali e contenutistiche. Ritrovare la Sirena dei nostri mari poetici, la simbologia naturalistica e altre tipicità del mottetto sardo dentro la forma breve giapponese non desti, quindi, perlomeno nel lettore memore delle qualità dei Muttos, eccessiva meraviglia.

La sperimentazione metrica condotta da Masia offre in questo libro nuove possibilità alla lingua poetica di Sardegna con il supporto di un'altra lingua, l'Italiana: la traduzione italiana è una traduzione di servizio che soddisfa l'esigenza di mediazione tra culture svolgendo, rispetto al testo originale in Sardo, una funzione ancillare.

Due culture, l'una linguisticamente e l'altra metricamente, concorrono alla valorizzazione della lingua poetica di Sardegna in una variante di Sardo che non soggiace alla proposta normativa di una Limba Comuna inventata a tavolino per esigenze am-

ministrative, non si arrende ma resiste all'appiattimento, serbandolo la propria specificità gelosamente come la propria identità.

Il generoso, pantagruelico libro di Masia concretizza un ambizioso intento contrastando l'isolazionismo che affigge la cultura di Sardegna attraverso un triplice, continuamente triplicato, intreccio di culture.

*Susanna Sitzia*¹

¹ Susanna Sitzia dal 2010 è Dottore di ricerca in Letterature comparate e nel 2015 è stata confermata Cultrice di Letteratura italiana contemporanea presso la Cattedra di Giovanna Caltagirone.

Famiglia al mare

Haiku
5-7-5

Pese a modde
paracos in sa rena
una sindia rujia

Piedi in acqua
sulla sabbia ombrelli
anguria rossa

Frutta estiva

Haiku
5-7-5

Sindia e melone
cun chieddos e sutzu
in moddes laras

Buon melone
con semi e buon succo
in labbra molli

Nelle spiagge

Katauta
5-8-6

In sas marinas
bi cantana sas sirenas
a sonu de undas

Lunghi lidi
dove cantano sirene
al suono d'onde

Pescatori

Haiku
5-7-5

Rete betada
bi meriolat su pische
barca piena

Rete buttata
vi giocano i pesci
la barca colma

Rive

Haiku
5-7-5

Rocas nieddudas
sas undas isciumosas
lebia risacca

Neri gli scogli
le schiumose onde
calma risacca

Sabato

Katauta
5-8-6

Fine de chida
trabagliantes a reposu
gai pius disitzadu

Fine settimana
riposo di lavoratori
tanto più desiderato

Coscienza

Haiku
5-7-5

Ispijiu de anima
mi torrat angustias
sas dudas malas

Specchio d'anima
mi ritornano angosce
i brutti dubbi

Il mio poetare

Haiku
5-7-5

Rigas e rimas
cun istrofas atonadas
sas musas bias

Rime e righe
con strofe attonate
le muse vive

Concerto

Tanka
5-7-5/77

Notas e note
lughe de luna piena
in su Coghinas

Note e notte
luce di luna piena
lì al Coghinas

trinigadas sas frinas
a boghe de sirena

si muovono gli aliti
al canto di sirena

Vie estive

Haiku
5-7-5

Sas camineras
mudas e assoliadas
pienas de istiu

I lunghi viali
silenti e assolati
colmi d'estate

Raccolto

Haiku
5-7-5

Ainos trovados
cun sas bertulas pienas
de sas incuntzas

Incitati somari
con le bisacce piene
del mio raccolto

Bellezze al ballo

Prendas Katauta
5-8-6

Sas ballarinas
inghinghiradas a festa
camijietas blancas

Le ballerine
agghindate per la festa
con bianche camicie